

Дин Сяожун

Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина,
Москва, Российская Федерация

Ding Xiaorong

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russian Federation

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНА *БЕЗОПАСНОСТЬ* В ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ РОССИИ И КИТАЯ

LEXICAL-SEMANTIC AND SYNTACTIC FEATURES OF THE TERM *SECURITY* IN THE LEGAL DISCOURSE OF RUSSIA AND CHINA

Исследуются семантические и синтаксические особенности термина «безопасность» в юридическом дискурсе России и Китая. Выявляются универсальные и культурно-специфические черты, отраженные в правовых текстах двух стран. Анализ учитывает влияние глобализации на значение и употребление термина. Результаты важны для юридической лингвистики и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: юридический дискурс; безопасность; семантический анализ; синтаксические особенности; межкультурная юридическая коммуникация.

The paper examines the semantic and syntactic features of the term “security” in the legal discourse of Russia and China. It identifies universal and culture-specific characteristics reflected in legal texts of both countries. The analysis considers the impact of globalization on the meaning and usage of the term. The findings are relevant to legal linguistics and intercultural communication.

Key words: legal discourse; security; semantic analysis; syntactic features; cross-cultural legal communication.

Доклад посвящен семантическому и синтаксическому анализу термина «безопасность» в юридическом дискурсе России и Китая. Цель исследования – выявить сходства и различия в функционировании этого термина и связанных с ним лексических единиц в русском и китайском лингво-правовом контексте. Особое внимание уделяется анализу лексико-семантических особенностей, обусловленных культурно-языковой спецификой, а также трансформации значения термина под влиянием глобализационных процессов [Журов 2018].

Эмпирическую базу составляют нормативно-правовые акты двух стран: конституции, законы, указы, международные соглашения, в которых используется терминология, связанная с понятием «безопасность». Применяются методы сравнительного, семантического и прагматического анализа, позволяющие установить как универсальные характеристики термина, так и особенности его употребления в конкретных юридических контекстах [Рыбалкин 1999].

Исследование показало, что в обоих дискурсах термин «безопасность» ассоциируется с защитой государства, общества и личности. Однако в российском правовом языке акцент смещен в сторону противодействия внешним угрозам, тогда как в китайском – на поддержание внутренней стабильности и общественного порядка [Чжан, Дуань 2019]. На синтаксическом уровне выявлены структурные различия: в китайском языке 安全 чаще располагается в постпозиции («существительное + 安全»), в то время как в русском языке термин обычно функционирует как основа словосочетания с предшествующим определением в форме прилагательного или родительного падежа. Кроме того, китайский язык демонстрирует тенденцию к синтаксической сжатости и опущению вспомогательных конструкций, тогда как русский язык требует точного выражения субъектных и модальных характеристик [Чжан, Дуань 2019].

Дальнейшие исследования могут быть направлены на углубленный анализ семантических и синтаксических особенностей термина «безопасность» в динамике правового дискурса России и Китая. Работа способствует развитию юридической лингвистики и сопоставительной лексикологии, раскрывая особенности функционирования термина в разных языковых и правовых системах. Результаты могут быть полезны в сфере юридического перевода, нормотворчества и межкультурной правовой коммуникации.

Список литературы

Журов Ю.В. Эволюция термина «безопасность», его взаимосвязь с национальной и экономической безопасностью // Вестн. МГПУ. Сер. : Экономика. 2018. № 4 (18). С. 54–65.

Конституция Российской Федерации // Российская газета. 2009. Вып. от 21 января.

Рыбалкин Н.Н. Основания теории безопасности. М. : Издательский Центр «АРИНА», 1999.

Федеральный закон «Об охране окружающей среды» от 10.01.2002. N 7-ФЗ. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34823/?ysclid=m6j7slumlb923569898 (дата обращения: 10.03.2025).

Чжан Цин, Дуань Минь. Юридический дискурс : особая дискурсивная система // «外语教学» (Преподавание иностранных языков). 2019. № 6. С. 14–18.

《中华人民共和国国家安全法》 (Закон Китайской Народной Республики о государственной безопасности) от 01.07.2015. URL: https://www.gov.cn/zhengce/2015-07/01/content_2893902.htm (дата обращения: 10.03.2025).

《中华人民共和国网络安全法》 (Закон Китайской Народной Республики о кибербезопасности) от 07.11.2016. URL: http://www.npc.gov.cn/zgrdw/npc/xinwen/2016-11/07/content_2001605.htm (дата обращения: 10.03.2025).